

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

20

ESQUINA DEL NORTE

Maestro AMBROSIA BUSTAMANTE

Escuela N° 76

Fojas 31

~~PRIMER~~ ENVÍO

OBSERVACIONES

Aug - 1921

Sociedad - Escuela del Norte. Pcia. La Rioja
Escuela N.º 70

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

” ” ” persona que nació. Ramón Juyaly

Edad de esta persona 57 años

Adivinanzas -
Sasal -

Blanca fui y blanca nací
pobres y ricos se valen de mí

La loca (1)

Verde la como
madura no
Ya llega el tiempo
que la adoro yo.

El sol, las estrellas y el cielo -

Mi hijo tiene un espejo que no se puede mirar,
Mi padre tiene un dinero que no lo puede contar,
Y mi madre tiene una pabada que no la puede doblar.

(1) fruta silvestre



Localidad. Esquina del Norte. Pcia Sa Rija
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

» » » persona que lo narró. Liberata de Gaitán
Edad de esta persona. 60 años

Adivanzas-

El trigo

≠ tiene dientes y no come

≠ tiene barbas y no es hombre

El peine fino

≠ tiene dientes y no tiene boca

≠ a muchos quita el comer.

La caña vral

≠ mudo mudando

≠ mudo huequiando

La estueta.

≠ chin, chin para un lado

≠ y chin chin para el otro lado.

El relámpago-

≠ se abre y se cierra

≠ como fusil de guerra-

El rueno y relámpago-

≠ brama como toro y no es toro

≠ brulla como oro y no es oro

Garrapata

≠ garrá pero no es de patá

La Usutas

≠ Pisa, pisa, parda petiza

7

Localidad - Esquina del Norte - Pcia La Rioja³
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Guzman

" " " persona que lo narró Liberata de Jartín
Edad de esta persona - 60 años

Divinanzas -

Las espigas del árbol.

Nací de lo más humilde
Remonto tanto vuelo
También tiene el mejor asiento
Como jirureto de los cielos.

La muerte -

Tiene una garza engarzando
Adentro la garza viene una perla
Guia guia, alegre que valga cosa.

La campana -

Una vieja con un diente
Que llama toda su gente.

La siembra -

Quien la hace no la goza
Y el que no la hace ~~no~~ la goza.

El aneua - (maiz tostado)

Una vieja con un son
Que hace alegrar el corazón.

La guitarra

Una vieja loca
Con tulpas en la boca



3
Rioja

Gaitán

4
5
Localidad. Esquina del Norte. Pcia. La Rioja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

” ” ” persona que nació. Liberata de Gaitán
Edad de esta persona. 60 años

Relaciones

Veo aquella pluma dorada
que vuela arriba y abajo
Con ella te he de escribir
cuando me sea en trabajo.

Que alta está la luna
batallando con la arena
En batalla mi amor
con los quillos y cadenas.

De lejos tierras he venido
Pisando rosas y rosales
Por solo venir a verte
Para de quitarte pesares.

Ojos de lirio encendido
Y boca de jardín florido
Que tan mal has pagado
Prenda que tanto he querido

Corazón de avellanas
Pecho de almendras
Boquita azucarada
quien te comiera.

Localidad - Esquina del Norte Peña La Rioja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

persona que narró. Siberata de Gaitán

Edad de esta persona. 60 años

Refranes X

Es la moda de arce
pagar para no irredarse.

A la moda los alances
pagando es dueño de irse.

Si la vista no me engaña
La rana no tiene pestaña.

Así dicen y así sale
que amor briso ya no vale.

¡Que chiste!
Porque no te hanagando
Se has puesto triste.



7
6

Localidad - Esquina del Norte ^{Día} La Risaja
Escuela Nacional N.º 76

Nombre de la Dra. - Ambrosia Justamante

" " " persona que lo curó - Delmira Herrera de Gonzales

Edad de esta persona - 54 años

Curanderismos

Para curar los niños cuando no caminan a tiempo. (Receta -
Cuando hay luna nueva tomarlo al niño de los brazos y hacer
lo caminar tres vueltas al rededor de la casa, y en cada
vuelta rezar un credo -

Para curar los niños que se les sale el ombligo. (Receta - Cuando
se entra el sol se lo amenaza con tres tincazos y se lo pega
otro tres al ombligo del niño y se reza tres credos -

8

Sociedad - Esquina del Norte. Peñ. Sa Rioja
Esuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Justamante

,, ,, ,, persona que lo narra - Ramón González

Edad de esta persona - 57 años

Curanderismo

Para curar la nube cuando sale en los ojos - Receta - Polv. cutis de la panya de la gallina negra, hecha polvo con un poquito de sal; echarla en el ojo.

Para curar el dolor de muelas cuando éstas están careadas.
Receta - Picarse siempre con la uña cazadora del león.

Para curar cuando se quiebra una espina - Receta - Sagra sa del conejo del campo ponerla para el lado contrario de donde ha entrado la espina y sale sin mayor dificultad por el mismo lado que entró.

Para curar el dolor de muelas; acostumbírase siempre cortarse las uñas todos los lunes.

Para curar el dolor de oídos ponerse lana de guanaco en el oído enfermo

8
9
8
Localidad - Esquina del Norte - Pcia Sa Rigja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra - Ambrosia Bustamante

» » » persona que lo narró - Dionisia González

Edad de esta persona - 102 años -

Supersticiones relativas a faenas rurales.

cutis
poquito
Para darle querencia a la majada - Receta - Refregar cabeza de cebolla
del campo en las hastas de las chuevas y trancaes del corral.

areadas
Para amadrinar los animales cabalgares y mulares con otros -
Receta - Acollararlos y ponerles grasa de toro en la collarera.


a. Sagra
ario de
ultad por
Para arriar los animales cabalgares ariscos, sueltos - Receta -
Doblarle las dos orejas para dentro y atarle con un
corrión -

siempre
Para curar los caballos con moquillo - Receta - Polvo de ca-
lera con tótoro; untarles en la cabeza en la misma forma que
el bozal -

aco en
Para evitar que la castración haga mal a los animales -
Receta - Hacerle en cada pata una cruz con el mismo cuchillo
de castrar -

Para que los perros sean buenos en el campo - Receta - Echarle
en la nariz del perro; la hiel de los animales silvestres.

Para que no nazca la cría muerta en las cabras - Receta -
Poner tres jarros con agua debajo de la cola.



Localidad - Esquina del Monte ^{De} La Rieja
 Escuela Nacional N° 46

Nombre de la Dra - Ambrosia Bustamante

" " " persona que lo mandó - Ramón González

Edad de esta persona - 57 años

Supersticiones relativas a faenas rurales -

Para evitar o curar a tiempo una nube en los ojos de los animales producida por el golpe del látigo - Receta -
 Para evitar, inmediatamente salivar la punta del látigo y si se produce la nube; - salivar el látigo.

Para curar reuquera o manquera de los animales sea por golpe o sobrehueso - Receta - Revolverle la pata enferma con el cuero del gorriño bien atado por tres o cuatro días; cuidando de que el animal en estos días no entre la pata enferma en el agua.

Para curar los animales embichados - Receta - Hacer pasar tres veces ~~los~~ en cruz con la panga de un sapo vivo sobre la herida; de manera que la sangre de la herida se unte en la panga del sapo, y colgarlo a este después de la operación, de una patita al cuello del animal -



11
10

Localidad. Esquina del Norte ^{Jua} Los Riosja
Escuela Nacional N.º 176

Nombre de la Dra. Ambrosia Gustamante

" " " persona que lo narró Delmira Vera de Gonzalz

Edad de esta persona. 54 años

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para curar la planta de maiz cuando está con gusanos.

Receta. Cortar cuatro canutos de caña y colocar cada uno en una esquina del rastrojo; colocando dentro de cada canuto un papel con la siguiente leyenda: "Santa Teresa de Jesús, libérame esta cementera de toda plaga. Amén Jesús". Se cierra los extremos del canuto con cera, enterrándolos hasta la mitad.

Localidad. Esquina del Norte ¹¹ ~~De~~ La Rioja
Escuela Nacional N.º 76

Nombre de la Dra: Ambrosia Justamente
" " " persona que lo narró - Justo Contreras
Edad de esta persona - 50 años

Relaciones.

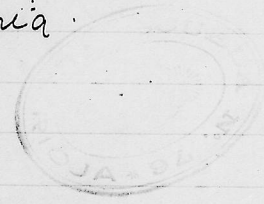
Yo soy un triste pajarillo
Reencarcelado en mi jaula
Dolor mi prisión presente
Y mi libertad pasada

Cuando cien años se pasen
Dorados más adelante
Siempre más firme mi amor
Mientras tiempo más constante

Así sea la sembradora
Cuando el terreno es la tierra
Puesha que es feo querer
Cuando la vieja es autera -

Me gusta el amor en otro
Que en mi no lo puedo ver
Y para mayor placer,
Me gusta la prenda de aquel

Michela vino al tacho
Y en amore la cantora
Que el que se muere queriendo
Va derecho a la gloria



Localidad Esquina del Norte ^{Dña} La Rioja
Escuela Nacional N.º 176

Nombre de la Dña. Ambrosia Bustamante

" " " persona que lo narró - Justo Contreras

Edad de esta persona. 50 años

Canción

Dite ligas he corrido por venir a verte

Dame un vaso de agua que ya perezo de sed.

Con el caballo rendido y la persona también.

Si no tienes jiros ni copas; ni en dame de beber.

Dámelo con tu boquita

Que es más dulce que la miel.

Tu eres la paloma blanca

Yo seré el pichón azul

Juntos los piquitos y empacemos en, en, en -

==



Localidad - Esquina del Norte Dña La Risja
Escuela Nacional N° 76

Nombre de la Dña. Ambrosia Justamente

" " persona que nació - Alejandra Nieto de Ledezma
Ejeda de esta persona. 59 años

Relaciones

Aquí está su amante en sombra
y su retrato en pintura
A ver si me deja entrar
A gozar de su hermosura.

Dicen que las heladas
Secan los guijos
Así me voy secando
De amores tuyos

Ayer me vide en un alto
Hoy me veo en un profundo
Por eso digo llorando
Que vueltas tiene este mundo

Existe está mi corazón
Mas triste mi pensamiento
Tudo mis suspiros y callos
Nadie sabe lo que yo siento

Quien sabe lo que sucede
Con el fondo del mar
Quien sabe lo que yo siento
Aunque no me vean llorar

risja

ma

Localidad. Esquina del Norte ^{De} La Risja
Escuela Nacional N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

" " " persona que narró. Dionisia González

Edad de esta persona. 102 años.

Relaciones

Soy toro de la cumbre
Al que le dicen ~~asta~~ de plomo
Tira tierra con las manos
Y las capuja con el lomo

Soy toro de la cumbre
Al que le dicen el orejano
Que en las astas traigo niverino
Y en el valido verano

Pobrecito mi pochito
Se deshulacha
Por los dulces amores
De una ~~morena~~ ~~morena~~

(1) Chaves es muy traicionero
Como el zorro puras vueltas
Que el día menos pensado
Chaves se para en la puerta.

Quando la gallina grita
Res oca que ha puesto el huevo
Res conocida la morena
Que anda con amores nuevos.

(1) Chaves. de nombre que se le atribuye al hambre.



Localidad - Esquina del Norte ^{Dr.} La Rioja
Escuela Nacional N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

" " " persona que nació - Ramón Esquivel

Edad de esta persona - 57 años

- Adivinanzas -

El toro se toca la guitarra.

Me raseo el pelo

Y me muero de gusto

El champi

Fui por un caminito

Fuiste un moquito

Le pegué un chiflido

Y quedó dormidito

El mataco

Obillejo, obillejo,

Cara de indio viejo -

La olla con el mecedor

Un negrete pentado en tres banquetes

Viene el ruberete y le mece el ojete

Las medias - los dos hombres son los botines -

Soy media mujer mundana

Que sirvo a dos hombres juntos

hasta que se me acaba el punto

Después no sirvo para nada

Una corriente llevaba un caballo muerto y asentado sobre
este un carameho -

Ví a un muerto

Cargar un vivo -

Torta mató a pita; pita mató a site

De las siete me elegí la mejor.

Viví la que vive y maté a la que no vive.

Comí carne no nacida

Y bebí agua no llovida ni vertida -

Respuestas-

Era una vieja que tenía un hijo y se fue a
rodar tierra; la madre le dio de bastimento tortas
con veneno, el joven tenía una perra que se llamaba
pita, a la cual le dio las tortas y se murió la perra y
la hizo un relleno; le palieron 7 cachorros cada uno
con una escopeta y le pidieron el relleno; lo comieron
y se murieron; entonces el ~~mo~~ joven eligió la mejor
escopeta y tiró con ella a un liebre; y mató a otra
que no la vio la que estuvo preñada; y comió los
hijos que no nacieron y bebió la sangre de la liebre.

Una sola que fue la que cazó uno de los cazado-
res que se llamaba Cada cual -

De cien apalomas en un prado

Cien tiradores tiraron

Cada cual mató la suya

Y las demás se volaron. ¿Cuántas quedaron?

El burso con el hilo -

Dando vuelta, dando vuelta

Se empreña -

Localidad Esquina del Norte P^{cia} La Rioja 17
Escuela Nacional N^o 46 16

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

" " persona que lo nombró Dionisia Gonzaly

Edad de esta persona. 102 años

Relaciones

Cuando uno ya llega a viejo

De todo se va olvidando

Quisquena^{me} hace bien

Porque todo lo hace tantando

Epe batana dijo una vieja riojana

Si mi vaca no pare hembra

Capo mi toro mañana

Localidad - Examina del Norte Peña La Rujá
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. - Inés Rosá Gustamante

Edad de esta persona - 60 años
" " " persona que lo narró - Salvador Pérez

Canción.

Con el cerro está nevando
Con la sierra está llorando
Contra mar y cordillera
Quedaron mis ojos llorando

Con lágrimas de mis ojos
Ya voy fabricando un mar
Canto llorar día y noche
Lo que no te puedo hablar

Mis ojos tienen la culpa
Por ellos he de pegar
Por que con ellos he visto
Lo que no puedo olvidar

Como mis ojos las niñas
No alcanzan a conocer
Un agravio tan presente
¡Ay! ojos renegan a ver

21
17

Rioja

Pérez

22

Localidad - Esquina del Norte, Pcia La Rioja¹⁸
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Justamante

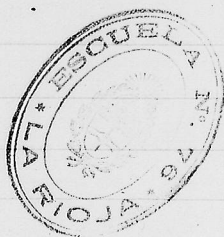
Edad de esta persona - 54 años
" " " persona que lo narra - Valentín Maldonado

Relaciones

1.º Cuando los árboles cauten
y arraigen los papirillos
y las piedras hagan ruido
y los hierros se quebranten
y las aguas de un volcán cauten
Cuando todo esto suceda
Dejaré de ser su amante.

2.º Cuando del barro se escriba
y del papel se haga el seso
y los años se hagan meses
y aie hablando diga:
Que el mar se muere de sed
Cuando todo esto suceda
Dejaré de ser de Ud.

Por amor es un bichito
chiquitito y juguetón
que al hombre le quita el juicio
y a la mujer la razón.



23

19

Localidad Esquina del Norte, Peja La Rigja
Escuela N.º 75

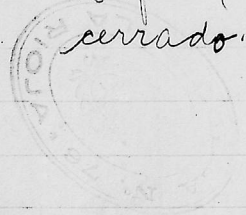
Nombre de la Dra. Ambrosia Gustamante

persona que le narró Valentín Maldonado

Edad de esta persona. 57 años

Subterfugios relativos a faenas rurales -

Cura de los animales embichados por medio del rastro (neta). Se busca un rastro fresco y bien visible del animal enfermo; se junta con la mano la tierra que queda dentro del rastro haciéndola un montoncito en medio del rastro, al que se le pega tres golpecitos con el puño cerrado. Esta operación se la hará a solas



23

19

La Rioja

lin Maldonado

ales -

o del

in

stro;

is.

Localidad - Esquina del Norte. Pcia ²⁰ La Rioja ²⁴
Esuela, N. N.º 75

Nombre de la Dra: Ambrosia Bustamante

„ „ „ persona que lo narró - Salentin Maldonado

Edad de esta persona - 57 años.

Supersticiones relativas a las curas rurales -

Curas de los animales embriachados por medio de una rama. (receta) Se corta una ramita fresca se la parte en cruz en un extremo y se le pone cerca del animal enfermo también en cruz. Con esta ramita se lo hace pasar por la parte enferma y luego se coloca la rama en la puerta del corral.



Localidad. Esquina del Norte - Pcia La Rioja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

En " " persona que narró: - Jacinto Perera

Edad de esta persona - 53 años

Canción

En carera -

Una chinita mirinari
No hay maricqui tira, tira
Y San Pirami y Surami
Viga la pollita gira

Soy del pago de Santiago
Me bautizó un padre cura
De sobre nombre me puso
Santiaguense lengua dura

Tiniendo de Catamarca
Por esos campos perdidos
Un corvino me asustó
Y un corvo me pegó un grito
De allá sale la lechuza
Taras, taras con el pie

Con el pago de Santiago
Ha salido un avestruz
Los santiaguenses decían
Ese es el niño Jesús



De hay arriba me he venido
Por que allá no soy cuando
Pregunto y quiero saber
Quien compra un aborrecido

Localidad - Esquina del Norte ^{De} La Rioja
Escuela N. N.º 75.

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

Edad de esta persona. 53 años
" " " persona que lo narró Jacinto Pereyra

• Sancción
Namba-o-Cueca.

Esta es la gamba del pueblo
La guañamera.

Baile la tomacina, la mendocina.

Dice que no me quieres
Ya me has querido
Hay que remedio tiene
Lo sucedido bajo el nogal.

Bajo el nogal que si
Yo tambien tengo
Una negra en la banda
Que me entretiene bajo el nogal.



Localidad. Esquina del Norte - Peñ. La Rioja
 Escuela N. N.º 75
 Nombre de la Dra. Ambrosia Justamente
 " " " persona que narró. Jacinto Peruvia
 Edad de esta persona. 53 años

CanCIÓN

Chacarera

Chacarera me has pedido
 Chacarera tú de dar
 Por que tengo de costumbre
 No hacerme de rogar.

Cuando canto chacarera
 Me da ganas de llorar
 Porque se me representa
 La algarroba y el chañar

Cuando canto chacarera
 Me da ganas de llorar
 Porque se me representa
 El martes de Carnaval.

El martes de Carnaval
 Se me cambió la fortuna
 Porque vi salir el sol
 Por donde sale la luna.



Localidad - Esquina del Norte Peñ. La Rioja

Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

persona que lo narra - Jacinto Peruvia

Edad de esta persona - 53 años

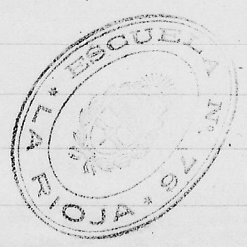
Relaciones -

(Como estoy acostumbrado
 Me parece estar en gloria:
 Para vivir más contento x
 Yengo al Norte la memoria,
 Al Sur. tengo mi afición,
 Al poniente mi esperanza
 Y al naciente el corazón. x

Con la puerta de mi casa
 Yengo un candado con llave
 Tiene un letrero que dice
 Sera' así, pero quien sabe.

Quisiera saber de cierto
 Si otro quieres más que a mí
 No me muero por quererte
 Desde que te conocí -

Sera' sentencia del cielo
 Oh! mi suerte estará en tí
 Qui te haya querido tanto
 Desde que te conocí



Localidad - Esquina del Norte - Peñ. La Rioja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

persona que narró - (Manuel Antonio Díaz)
Edad de esta persona - 76 años

Relaciones

(el joven)

Acaba feia quererme
No me andes con garabato
Por esta tu cara feia
No sé de volver a cada rato.

(la muchacha)

No te digo que soy linda
Ni te andes con garabato
Otros mejores que vos
Sabén volver a cada rato.

29

Rioja

Diáz

Localidad - Esquina del Norte. Pcia. La Rioja ³⁰
Escuela N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

persona que los narra. Manuel Antonio Díaz

Edad de esta persona. 70 años

Relaciones - para ofrecer un ramo a una muchacha

(La muchacha) ¿ Quié trae este ramo?

(el por) Rosa, clavel, azahar y jazmín.

(La much.) ¿ Qué dice la rosa?

(el por) Que es muy hermosa!

(La much.) ¿ Qué dice el clavel?

(el por) Que es muy cruel.

(La much.) ¿ Qué dice el azahar?

(el por) Que quita pesares.

(La much.) ¿ Qué dice el jazmín?

(el por) Que es Ud. hermosísima

Aquí en rendido me postro,

(a la vuelta)

No compite con su rostro ;
Rosa, clavel, azahar y jazmín .
//

27 ³¹

Localidad - Esquina del Norte - Peñ^a La Rigja
Escuela N. N.º 76.

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

Edad de esta persona - 70 años
" " " persona que narró: Manuel Antonio Díaz

Adivinanzas.

La vela

Una niña muy delgada
De palidez mortal
Que se alegra y reanima
Cuando la van a quemar

Las usutas (o handalías)

Patarca, patarca
Que caminan antarca.

=

Localidad. Esquina del Norte. Pcia La Rioja

Escuela N.º 6

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

" " " persona de lo narro - Manuel Antonio Diaz

Edad de esta persona = 0 años

Curanderismo -

Para los vómitos - (mojar un pedazo de pan en agua y luego derramar esta y embabarlo en miel y dar de comer al enfermo, el vómito desaparece inmediatamente. |

32

23

33

Díaz

en ac
miel
parece

Localidad. Esquina del Norte-Peña La Rija
 Escuela N. N.º 76
 Nombre de la Dra. Ambrosia Justamente
 " " " persona que narra: Manuel Antonio Díaz
 Edad de esta persona. 70 años

Curanderismo.


Receta. Cuando es picado por un animal ponzoñoso tal como araña, víbora, etc.
 Inmediatamente de ser picado, camina en dirección donde daba el frente y del primer monte que obstruya el paso sin hacerse a un lado y por pequeño o grande que sea, se corta unas hojitas y se muerca tragando aquella sustancia, entonces la picadura no hace daño alguno.

Sociedad. Esquina del Norte. Peia La Rigja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante.

Edad de esta persona. 70 años
" " " persona que narra. Manuel Antonio Diaz

Supersticiones relativas a aenas rurales.

Para curar el gusano de las sementeras.⁽¹⁾ - Va al ras-
trajo⁽²⁾ la persona sola que curará, se pasa por entre la
chacra bastante serio y disgustado con el gusano,
lo insulta y diciendo esto saca un gusano de una
planta; camina y saca otros y en seguida otros has-
ta que reúna tres. Se va a un algarrobo negro
que tenga varias espinas, lo saluda cortemente
y él mismo se responde el saludo (pero sin verse) en se-
guida le dice que allí va con esos reos a demandarlos por
que le hacen daño en sus labranzas⁽³⁾ simulando que
habla al árbol el mismo dice "póngalos en la barra".
Entonces en una espina los clava a los tres gusanos
formando una cruz con los dos primeros y encima
el otro, de modo que quedaran así  y da
la vuelta sin mirar atrás. Se va a la casa y
vuelve al tercer día plazo en que debe desaparecer
por completo la plaga -

- (1) chacras
- (2) bañados sembrados
- (3) sembrados



Localidad - Esquina del Norte - Peña Sa Rioja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Justamante

” ” ” persona que narró Rosario Murúa de Gordillo

Edad de esta persona 80 años

Relaciones

1- Que le dirá a esta señorita
Que le pudiera gustar
Si le digo que la quiero
Talvez se vaya a disgustar

2- Dí que le sirve a una niña
Que sea bonita y hermosa
Si no hay quien le recoja
Un clavel que se deshoja

3- Alguien diá bien del alma
Con la mudanza del tiempo
Has de sentir lo que yo siento
Y has de llorar. lo que yo lloro

4º El pañuelito que me diste
Con el mío fueron dos
Para limpiarme los ojos
Cuando yo lloro por vos.

5º Los pesos de un cardenal
Batidos en un coral
No le crees a los hombres
Aunque los vea llorar

6. De todo hablo y me rió
Y de Ud. no me olvido.

Localidad. Esquina del Norte. P^{er} La Roja
Escuela N. N^o 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Gustamante

» » » persona que narró. Rosario (Munici^o de Gordillo)

Edad de esta persona. 70 años

Relación

(él joven)

Siete leguas he corrido
Aun^a por venir a verte
Dadme un parit^o de agua
Que vengo muerto de sed.

(la much.)

No tengo cosa ni fardo
Ni en que tarde de beber
Pero tengo mi boquita
Que es más dulce que la miel.

36
Localidad - Esquina del Norte, Pcia. La Rioja ³⁴
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

» » persona que narró Rosario Murcia de Gordillo
Edad de esta persona - 80 años

Relación

Me gusta una tirantana
También una conchabada
Que me cierna bien la harina
Y no me haga la masa aguada.

Y para hacer el pan
Primero ha de hacer el boyo
Y antes de escalar la rodada
Primero ha de vombrar el oyo.

Localidad. Esquina del Norte Peñ. La Rioja
 Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

" " " persona que nació. Rosario murdo de fordillo
 Edad de esta persona. 80 años.

Adivinanzas-

La boca de animal y el treno.

Ulla de carne

Luchara de hierro

Que echa espuma

Sin tener fuego.

1.º

El sombrero

Ben alta garifa y ufana

Para oponer al sol

Lo agarra el rey con la mano.

2.º

La restauración

Anda y veni

Si no veni

Que perá de mi.

3.º

Localidad. Esquina del Norte. P^{ta} Sa Roja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrósia Justamente

” ” ” persona que nació. Pomigacio Tera

Edad de esta persona. 60 años

Relaciones.

1- Señora me dijo mi madre
que me preste su caballo
Para llevarlo a la chacra
Y cargarlo de zaballos

2- Mi caballo se ha enojado
Pasto no quiere comer
Pensando en el carnaval
Mi agua quiere beber

Señora me dijo mi madre
que le preste su corral
Para encerrar a un sorriño
que se ha ido con bojal

Señora me dijo mi madre:
que le preste su caldera
Para calentar una aguita
Para darle mate a una higuana
que ha venido de partera.

Dile a mi comadre
que me preste su picazo
Para pillar un quiso
que se ha ido con lazo

Localidad. Esquina del Norte. Pcia. La Rioja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Justamante
" " " persona que narró. Bonifacio Vera
" " " Edad de esta persona. 60 años

Un cuento - El celoso

Fue un matrimonio que no tenía ningún hijo y el marido era muy celoso; cada vez que tenía que salir de viaje, buscaba cual quier pretexto para volver a la casa; en la creencia de encontrar a alguien. Una vez salió como de costumbre, a poco andar volvió a la casa y encontró unos rastros, salió callado y no volvió más.

La mujer se afligía y pasaba muy triste; un día se encontró con el vecino, reconociendo que los rastros eran de él; se enojó y lo retó muchísimo, este que no tenía culpa le dijo que una noche que su mujer estaba enferma vino a pedirle la caldera para calentar agua y curar a su mujer, y como estaba durmiendo la sacó y tan pronto la desocupó volvió y la dejó en la cocina, sin saltar en nada y a fe de su buena honradez le prometió llevarlo hasta donde lo encuentren.

El día después de consultar con los demás vecinos, aceptó la propuesta y salieron en busca del marido. Después de mucho andar se dieron con él en momentos que estaba de gran banquete en casa de una amiga muy rica. Llegaron y tan pronto lo vieron se reconocieron, pero ni uno ni otro se hablaron.

Comieron muy divertidos todos y cuando hubo terminado el banquete, dijo la dueña de casa: "cada uno contará un pasaje que le haya ocurrido"; tocándole primero el turno a la mujer recién llegada; ella dijo: "Viña fui, y viña me volví

Ami me dejaron y no sé por qué"
y contestó el marido: " No fui el dueño la viña,
yo la regué y la podé
Vi el rastro del ladrón
Y por eso la dejé "

Luego le tocó el turno al vecino que la llevó a la mujer y dijo:

Yo fui el ladrón

Por el alma se me reventó

Pero las uvas no las prove"

La dueña de la casa que notó que estos se conocían y la relación de uno era respuesta de la del otro; pidió explicación y así lo hicieron narrando cada uno lo ocurrido y el marido al ver que su mujer y el vecino no faltaron en nada se unió el matrimonio nuevamente y volvieron a sus casas muy contentos

"Pase por un zapato roto que usted me cuente otro.

// fin -

Localidad, Esquina del Norte Peja. Sa Rioja ⁴¹
Esuela N. N.º 75 37

Nombre de la Dra. Ambrósia Bustamante

" " " " persona que nació. Divino Vera
Edad de esta persona 36 años

Relación

Del buche de una serpiente
Sale un zurió volando
Y si no me quiere creer
Estaba un ciego mirando

//

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

20

ESQUINA DEL NORTE

Maestro AMBROSIA BUSTAMANTE Escuela Nº 76

Fojas 9

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

1

Localidad. Esquina del Norte. Pcia Sa Rioja
Escuela N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrósia Bustamante

persona que lo narró. Manuel Antonio Díaz

Edad de esta persona. 70 años

Suscripciones relativos a formas murales.

Cuando avanzan las hormigas mucho terreno con sus casas y lo inutilizan para las labranzas; se procede de la siguiente manera, revistiendo en todo el sitio la mayor brevedad y respeto.

El dueño del señor se presenta a otro señor en demanda de las hormigas que se han posesionado en terreno ajeno; el señor a quien se va con la demanda hará el papel de juez y citará a una entrevista al dueño del terreno y al otro señor quien irá en representación de las hormigas.

Manifiesta el dueño, que él necesita de su terreno para cultivarlo.

El otro señor dice: que las hormigas no pueden vivir sin sus habitaciones, de manera que les sería imposible abandonar sus casas.

Interviene el juez y les dice que traten de arreglar de alguna manera y sin disgustarse.

Entonces el dueño les dice que podría cederles un pedazo de terreno en otra parte que no la necesite tanto como por ejemplo en la esquina del terreno (por que no debe salir fuera del cerco para que acepte el que representa las hormigas)

El señor que representa las hormigas, acepta gustoso la oferta del dueño, y entre los tres con el juez, van a la casa de las hormigas, levantan una ^{hormiga} y van los tres a darle posesión en el lugar pedido por el dueño.

Después de tres días se trasladan todas las hormigas al nuevo domicilio; dejando desocupado el anterior.



Localidad - Esquina del Norte - Pcia. La Rioja
Escuela N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

persona que lo narró. Ramón González

Edad de esta persona. 54 años

Supersticiones relativas a cosas triviales, muerte, etc.

Se cree que al morir una persona, el alma se desprende y queda ambulante hasta el nacimiento de un niño; entonces esta va y se posesiona en ese nuevo ser.

Fundan esto en que una persona con solo verla; sin tener relaciones; les es simpática o les inspira odio; suponiéndose que la primera, debe haber recibido al nacer el alma de algún pariente o amigo querido; y la segunda debe haberse posesionado el alma de un enemigo

//

Localidad. Esquina del Norte, Pcia Sa Rija
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambericia Bustamante

Edad de esta persona. 36 años
" " " persona que lo narró. Divino Vera

- Adivinanzas -

Aguja

Con costana soy nacida
Y en los vidrios soy vendida
Y si me largan soy perdida.

La letra O-

Con el cielo y en el infierno estoy
Con el altar y en la iglesia no puedo estar.
Soy una de las cinco vocales adivinadas (sinquebrantar).

La noche

Una vaquita osca se gana en el mar
Marinos y marineros no la pudieron sacar

El cielo (la canasta) y las estrellas - (las flores)

Yo tengo una canastita llena de flores
La boca para abajo y no se me caen.

El viento.

Vuela por la selva sin boca
Orusta sin manos
Si no lo ves, ni lo tocas.

La ríborra

Un palo liso
Al verlo me temoziga.

- La hormiga -

va y viene
Por el camino se entretiene.

Sociedad Esquina del Norte - Peña La Rioja
Escuela N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

persona que lo narró. Valentín Maldonado

Edad de esta persona. 54 años

Divinanzas

La planta de vid y la uva

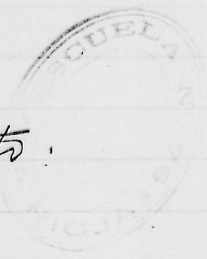
Verde como uyo, seca como leña
amarga como hiel, dulce como miel.

El ají

Coronco de bronce, hojas de millar
fruto de oro ¿que cosa será?

El fusil y la pala

Soy de pesados metales
De la vida un instrumento
No hago ni bien, ni mal
Y soy más ligero que el viento.



Localidad. Esquina del Norte - Pcia Sa Rioja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Gustamante

” ” ” persona que lo narra: María Rosales

Edad de esta persona. 66 años

Brujería

Quando se conversa sobre hechos o personas que se suponen por brujas dicen al concluir la conversacion:
"Hoy es Marté, Virgen Santa, librame de este arte".

De noche cuando vuelan sobre las casas pajaros grandes y ~~ase~~ cuyo grito tiene mucha semejanza a la riza. se cree que es una bruja convertida en un pajaro se acerca ~~lo~~ insultan y le dicen: "vuelve matrona por dal."

De noche cuando vuelan sobre las camas pajaros (como los anteriores) se arroja ropas de juanes o Pedros; sosteniendo que si son brujas caeran al suelo muertos en las ropas arrojadas.

Localidad. Esquina del Norte - Peja Sa Rigja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Gustamante

persona que lo narra - María Rosales

Edad de esta persona - 66 años

Supersticiones relativas a laenas rurales -

Modo de tener el color negro - Hacer hervir los hilos en la resina del algarrobo negro desatada en agua, sacarlos y luego taparlos con cenizas; si el color no hubiera tomado bien se repite la operación por segunda vez.

Una vez seco el hilo se lo sacude para que caiga toda la ceniza y se lo pone a hervir en agua que se haya desatado la alcapa rosa; y la yerba lavada.

//

4

Localidad Esquina del Norte - Peña Sa Rigja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Umbrosiá Mustamante

„ „ „ persona que lo narra. Rosarió Murúa de Gordillo

Edad de esta persona. 80 años

Relaciones

El pepe son los candiales
Y los caldos de gallina
Al que nace pa nato
El vicio es dombiar pa arriba

=

Quisiera ser escobilla
De sus zapatos
Para andar en la pombra
De su retrato.

Refrán

Al algodón se hizo pa yuca
Y el zongo pa que padezca.

//

Localidad. Esquina del Norte Deja Sa Rioja
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Luzbrisa Gustamante

persona que lo narró. Rosario (muñía de Cordillo)
Edad de esta persona. 80 años

Faenas rurales.

Las mingas para segar y hacer la trilla del trigo -

Antes venen a constituir una verdadera fiesta para toda la población, hombres y mujeres.

Se anuncia con visperas, reuniéndose en casa del dueño todos los que tomarán parte preparando todos los útiles y herramientas necesarias para el trabajo y desmontarán el terreno que mas tarde harán las parvas y trilla.

Se vendrán en este día una pequeña comilona.

El día siguiente muy temprano estarán listos y se encaminarán hacia la chacra. Una vez allí el propietario ordena y asigna a cada uno su trabajo y a la voz de él y diciendo: "con una mano segando..."

... y con la otra engabillando." se da principio a la tarea.

Los encargados de formar las parvas llevan el trigo en valzas (formadas de cuero enteros de animal vacuno) y sujetos por coyundas (longas largas de cuero sobado) al lugar desmontado en las visperas para ese objeto.

Al concluir con la pegada y emparada, arreglan bien el lugar para la trilla empezando a desparramar el trigo con la orquilla (una rama seca, desnuda y con tres o cuatro dientes).

Antes de con el medio se planta una cruz para que le rinda la cosecha y no haya desperdicio y recién pegan los caballos para que pisoteen bien; unos atenderán esto y otros van bajando el trigo de las parvas.

Una vez de concluir con todo esto aprovechan un día que corra un poco de viento y hacen la aventada para separar la paja del trigo - Terminada las faenas viene

Cordillo

f

la comilona cuyos platos favoritos son el lomo, los
pastels y el asado con chero; y como bebida el vino
en abundancia.

Comenzan el fin de la fiesta con bailes -

//

Localidad. Esquina del Norte - Pcia Sa Riga
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

Edad de esta persona. 80 años
" " " persona que lo narró: Rosario (muñis de Jordillo)

Tareas rurales.

Mingas para hacer el hilo para los tejidos de lana. -

Se reúnen tanto hombres como mujeres y se ocupan todo el día en ~~de~~ tejer la lana y formar las mecas necesarias para hacer la obra sea barra can para pantalones, o gorgos;

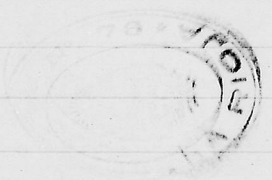
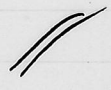
Si en caso terminaran antes de la noche empieza un poco de baile con música. (bombo, triángulo y acordeón) haciendo luego la cena siempre con sus platos favoritos pasteles y asado.

El día anterior se habrá amasado para hacer una corona muy buena para la que haya hecho su tarea con más esmero y prontitud.

Con la noche un hombre es el encargado de hacer el reparto de las mecas a cada hilandera la que coloca en el brazo izquierdo todas las necesarias para llenar su huso, y empiezan su labor.

La que termine primero su huso sale a bailar, e igual el hombre puesto que ellos tuercen el hilo.

Terminada y entregada la obra empieza el baile y otorgan el premio a la que más haya sobresalido por esmero en su tarea.



76 - 1/1

Localidad - Esquina del Norte - Pcia. La Rioja
Escuela N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Justamante

» » » persona que lo narra: - María Paredes

Edad de esta persona - 95 - (ya muerta)

Carrección. (acompañada de guitarra)

Cuando yo la vi salir.

Con un vestido de gros

Le dije a mi mamita

Por esta me quedo yo.

Ay que desgracia.

Coni bien que dolor

Por tantas penas

La yerba es buena y el perejil.

Por tanto lo que la quiero

Y Usted no me quiere ami.



Localidad - Esquina del Norte - Pcia La Rioja
Escuela N.º 76

Nombre del Director - Ambrosia Guistamante

de la persona que la narró - Francisco Ferreyra

Edad de esta persona - 80 años

Divinizaciones narrada por la misma persona
La vela

- 1- ¿ Digame con certeza
cuál es aquella que revive
brotándole la cabeza?

La guitarra

Una casa bien labrada

- 2- con ventanas y celosías
cuatro diablitos la acompañan
y curro con la vidomías.

El pensamiento

Chiquitito, chiquitito

- 3- como granito de anís
Todo el mundo lo andaría
Y nunca lo veris

Aguja

- 4- Tengo una yeguita mora
con heiditas en la cola.

Los años

- 5- Omito lo duro en lo blando
Y quedan los dos colgando.

Lechiguana

- 6- Tapa sobre tapa
Corazón de vaca.



Junio 10- de 1921

1
roja

les

Localidad - Erasmuna del Norte

Escuela N.º 5

Nombre del Dr. Ambrosia Gustamante

Nombre de la persona que lo narra - Francisco Encaya

Edad de esta persona - 90 años

Canciones narradas por la misma persona.

I

1- Tengo plantado un maizel
me dicen que no da fruto
Yo con el estoy a gusto
Recogjo cebada y mes.

II

Un pal, que tengo plantado
con una piedra frondosa
cuando está recién regado
Da margaritas y rosas.
A la noche da putilla
Y quiridas por la mañana.

III

Tengo plantado un manzano
que da por la primavera
viene a ser como la higuera
que da dos frutos al año.
Nechuelas y duraznos
Albergas y pera chinas.

IV

Tambien da para sacar
Huelbol, arbol y espinillo
Cualquiera de los coquechos
me ha de ganar a sembrar.
En lo mejor del terreno
Tengo plantado un nogal
que se riega con el sol
que es cosa de un gran primer
que cuando depa de dar
Da melones y sandias fin.

2- Cancion

C. Ayos ni correr un viento
Y le pregunté donde iba
me dijo hacia la casa
De la esperanza perdida.

II

Ahi me quedé pensando
Lo que era la juventud
Subjuncto que no hay virtud
que ampare a mi ignorancia

III

De dos amantes queridos
que se murian en un arte
Cual será más doloroso
El que queda o el que parte?

IV

El que parte va pensando
en las leguas del camino.
El que queda vacilando
con un dolor de continuo.

V

El jardiner de amor
Planta una planta y se fue
¿Trá la siega y la goza
¿De cuál de los dos será?

VI

Nadie se admire que yo
venga a recaudar mis prendas
Soy dueño y la he de quitar
Aunque otro dueño la tenga

VII

Pajarillo buen amigo
¿qué consejo me darás?
Si la prenda que fue mía

24
1

Si volverá a mi poder?

VIII

Muerta la quisiera ver
Para tener mas consuelo
Y no vivir agraviado
Viéndola en poder ajeno.

IX

Viéndola en poder ajeno
Fueron muchos que pensar
Que varias veces se vieron
Y no se pudieron hablar.

X
fin

B- Canción (Toda esta acompañada con guitarra)

I

Soy un deshojado lirio
Que a golpes de un martirio
Secaron mis hojas verdes.
Pero mi esperanza
Que llegue por Geniro.
Responde febrero y dice:
Para marzo haz de descansar.
Diciéndole a su ciudad
Antes paquela de Geniro
Voy me vengo a despedir
Entre pena, gusto y calma
Por este mi sentimiento
Adios, estrella del alma
No sences que por ausente
Mi amor se ha de desvanecer
Mientras más años se pasan
Más firme te he de querer.

fin

Localidad - Esquina del Norte Pcia La Rioja
Escuela N.º 76

Nombre del Director - Ambrosia Bustamante

» » la persona que la narró - Francisco Ferrera

Edad de esta persona - 80 años

Así vivencias narradas por la misma persona.

El juego de la ola y el mecedor.

Largo, larguero.

1- Surtir caballero

Pie colorado

Todo vestido de negro.

El papel, letra pluma y mano -

Pampa blanca

2- semillas negras

cuico vacas

y una tambera.

3- Lateta liso y lanzadera

Causado vergo sinos

tanto subir y bajar.

Mas causado vergo yo

tanto meter y sacar

El pozo y la acequia

4- Largo y angosto

Como el mes de agosto.

3

5

Rioja

nte
erupra

ona.

66

Localidad - Esquina del Norte Pcia La Rioja

Casilla N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

" " " persona que los narró - Francisco Ferreyra

Edad "esta" " 80 años

Refranes

1 - Así me dijo una tamba
que bilita no pagan trampas.

2 - Así me dijo una veja
que no me cargue de promesas
que estaba muy caro el sebo
y habría de quedar basiondolas.



Localidad - Esquina del Norte P. de La Roca⁷⁴
Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

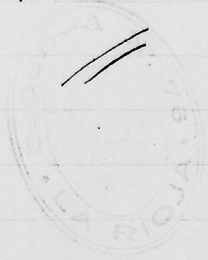
" " " persona que narró - Ramón González

Edad de esta persona - 65 años

Recetas.

1- Para las nubes de los ojos tanto en la gente como en los animales; moler después de seco el culche de la gallina, y echar en el ojo enfermo varias veces este polvo que resulte.

2- Para el dolor de cintura colocar en el cinto o faja la cola de león.



4
roja

Localidad Esquina del Norte Pcia. La Rioja

Escuela N. N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Gustamante

” ” ” ” persona que lo narra: Paulino Wamba

Edad de esta persona: 7 años

Supersticiones relativas a faenas rurales.

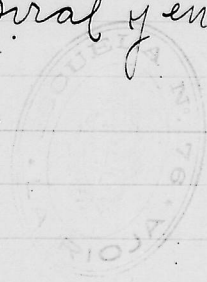
- en los
allura;
que
- o. faja
1. Para que aumente las majadas, siempre que se sacrifica que una, se tiene el cuidado de tirar arriba las casas la pata izquierda de que se colgó la res al terminar de carrearla.
 2. Para que aumente las majadas, siempre que se sacrifica que una, se echa en forma de cruz un poco de sangre del animal en el ojo.

Localidad - Granima de Norte Pinar La Rioja
Escuela N. No. 76

Nombre de la Dra. Imberosa Bustamante
" " " persona que lo narró - Paulino Tamba
Edad de esta persona - 70 años

Supersticiones relativas a aenas rurales - narra-
das por la misma persona:

- 1. x Al señalar las majadas se recojen los pedazos de oajas y se los entierra en la puerta del chiquero; a fin de que aumente siempre la majada.
- 2. x No sacar las columnas de los corrales por que se acaba la hacunda; ni tampoco de las casas porque se empobrece.
- 3. No tirar las tranecas de las puertas de los chiqueros sino afinarlas al lado de la puerta para que no se desparrame la majada.
- 4. Cuando se trae una hacunda nueva y quiere dársele querencia; cortar de ese lado ajo o cebolla de zorro y desmenuarlo en las tranecas de las puertas de la perra y corral y en la cabeza de los animales traídos.



Localidad. Esquina del Norte Pcia. La Rioja
Escuela N.º 76

Nombre de la Dra. Ambrosia Bustamante

Juegos infantiles comunes en esta región y que van de padres a hijos -

CA - El pim-pim -

I

Descripción - Pueden tomar parte en él todos los niños que quieran, se sientan en fila estirando los pies y se empieza a decir el pim-pim (1) de una orilla a otra, correspondiente a cada pie una palabra, el pie que le tocara la última palabra se lo esconde. Esto se repite tantas veces fuera necesario de manera que quede un solo pie. Este pie será el penitenciado (el le pregunta lo que desea moler (que puede ser maíz, trigo o charqui) y según la respuesta se lo toma de los dedos del pie y se hace moler ^{con el talón} en el suelo ruidoso más fuerte si es maíz, y más despacio para el trigo. Uno de ellos ^{entre} será el que dice el pim-pim.

(1) Pim-pim, Serafin, la Meca, la Sica, la tortoleca, paso por acá preguntando de la hija del Rey (Marigueta la fonda que rasque y esconda aquí.

(otambién otros). Pim-pim, Serafin, cuchillito de marfil, manda la aguja redonda que esconda este pie, tras las puertas de San Miguel, cauqui, le mel y papel.

La gallina po-ponata -

II

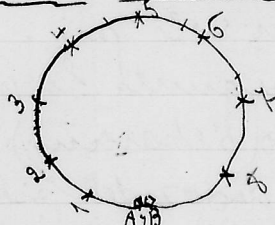
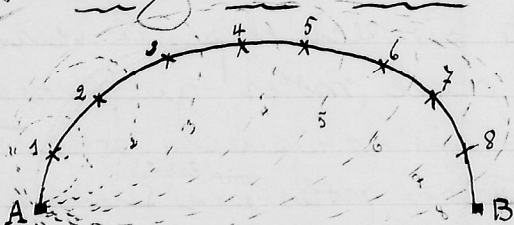
Descripción - Pueden tomar parte en él todos los niños que quieran. Se colocan en rueda y uno de los jugadores dice la gallina (1) estiran bien las manos y empieza a hablar señalando cada dedo a medida que digan las palabras, guardando la mano al que le tocara la última palabra. Esto se repite cuantas veces fuera necesario hasta que se concluyeran

de guardar todas las manos de los jugado-
ros.

El mismo que dirige el juego empezará a re-
visar las manos y la que no estuviera
caliente se la castiga con una palmada.

(1) "La gallina pokonata puso un huevo en
la canasta: puso uno, puso dos, puso tres,
puso cuatro, puso cinco, puso seis, puso
siete, puso ocho; guardeme este bizcochito
para mañana a las ocho bien caliente."

III - (2) Don Juan de las casas blancas:



Descripción -

Pueden tomar parte en él todos los niños que deseen esto,
cañándose de tal manera que formen un semi-círculo,
todos de pie y tomados de las manos. (Figura 1)

Los niños de los extremos A y B son los que dirigen
y mantienen el siguiente diálogo: A. "Don Juan de
las Casas Blancas". B. "mande su señoría".

A. "Cuántos panes hay en el horno". B. "Veinte
y cinco y un quemado". A. "¿Quién lo quemó?".
B. "El pícaro pidió". A. "¿Por qué?".

Terminado el diálogo el niño A pasa por la casa for-
mada por el 1 y 2 y volverá a su lugar, quedando
así el niño 1 con los brazos cruzados y la cara atrás.
Esta operación se repite tantas veces como quese ne-
cesario hasta que concluyan en quedar así todos
los niños con los brazos cruzados. En la misma posición
forman la rueda ^(Fig. 2) y empiezan a saltar hasta que consi-
guen separarse.